

英字新聞の読み方 応用編 その 11

例文 2 次は、野球界から選ばれた国民栄誉賞受賞のニュースです。

Govt honors baseball greats

Nagashima, Matsui presented with People's Award

Baseball legends Shigeo Nagashima, lifetime honorary manager of the Yomiuri Giants, and Hideki Matsui, who played for both the Giants and Major League teams, received the People's Honor Award from Prime Minister Shinzo Abe on Sunday.

ヒント：Govt は government の省略形です。見出しのカンマは and を意味します。また見出しでは一般動詞は現在形で書くのがルールです。ですから presented とあるのは、その前に be 動詞がついている受身形になるところです。リード文のカンマで区切っているところは前にある名前の人を説明している挿入部分です。本動詞は received です。

語句：(見出し) honors 栄誉を授ける、greats 偉大な人、People's Award 国民栄誉賞 (リード) legends 伝説的人物、lifetime 永年、honorary manager 名誉監督、Major League teams アメリカの大リーグチーム、Prime Minister 首相

試訳：(見出し) 政府、球界の偉人たちに栄誉 長島、松井に国民栄誉賞
野球の伝説的人物、読売ジャイアンツの永年名誉監督の長島茂雄とジャイアンツやアメリカ大リーグで選手だった松井秀喜は、日曜日、安倍晋三首相から国民栄誉賞を受けた。

(第 2 パラグラフ) A ceremony for the dual presentation of the government award, given to those who have made tremendous achievements in their careers, took place at Tokyo Dome before a capacity crowd.

語句：(第 2 パラグラフ) the dual presentation 二者への贈呈、given 与えられた、tremendous achievements 偉大な業績、careers 経歴、took place 行われた、before a capacity crowd 満員の観客を前に

試訳：それぞれの経歴で偉大な業績を上げた人に贈られた政府賞の二者への贈呈式は、満員の観客を前に東京ドームで行われた。

(第 3 パラグラフ) The prime minister handed Nagashima, 77, and Matsui, 38, each a commendation certificate and commemorative gift.

語句：handed 手渡した、a commendation certificate 表彰状、commemorative gift 記念品

試訳：首相は、長島 (77) と松井 (38) にそれぞれ表彰状と記念品を手渡した。